

Easter Eucharist • L'eucharistie de Pâques

with an Invitation to Spiritual Communion • avec une invitation à la communion spirituelle
Sunday, April 12, 2020 • Dimanche 12 avril 2020

Preparation / La préparation

Alléluia! Le Christ est ressuscité!
Le Seigneur est vraiment ressuscité! Alléluia!

Que sa grâce et sa paix soient avec vous.
Qu'il comble nos cœurs de joie.

Dear friends in Christ,
on this most holy day,
when our Lord Jesus Christ passed from death to life,
the Church invites her children throughout the world
to come together in prayer.
This is the Passover of the Lord.
We remember his death and resurrection
by hearing his word and celebrating his mysteries;
we are confident
that we shall share his victory over death
and live with him for ever in God.

Let us pray. Prions le Seigneur.

Dieu de vie et de puissance,
par la résurrection de ton Fils
tu as vaincu le péché et la mort.
Tu as renouvelé toute chose en lui:
fais que, morts au péché et vivants en Jésus-Christ,
nous puissions partager la gloire de celui
qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint,
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.
Amen.

Hymn / Hymne

1. Jesus Christ is risen today, alleluia!
our triumphant holy day, alleluia!
who did once upon the cross, alleluia!
suffer to redeem our loss. Alleluia!
2. Hymns of praise then let us sing, alleluia!
unto Christ our heavenly king, alleluia!
who endured the cross and grave, alleluia!
sinners to redeem and save. Alleluia!
3. But the pains which he endured, alleluia!
our salvation have procured; alleluia!
now above the sky he's king, alleluia!
where the angels ever sing. Alleluia!

Reading / Lecture

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark.
Glory to you, Lord Jesus Christ.

When the sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint him. And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. They had been saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" When they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed. But he said to them, "Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you." So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

Quand le jour du sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie mère de Jacques, et Salomé achetèrent des huiles parfumées pour aller embaumer le corps de Jésus. Le dimanche de grand matin, au lever du soleil, elles se rendent au tombeau. Elles se disaient l'une à l'autre : « Qui roulera pour nous la pierre à l'entrée du tombeau ? » Mais quand elles lèvent les yeux, elles voient qu'on a déjà roulé la pierre, qui était très grande. Elles entrèrent alors dans le tombeau ; elles virent là un jeune homme, assis à droite, qui portait un vêtement blanc, et elles furent effrayées. Mais il leur dit : « Ne soyez pas effrayées ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié ; il est ressuscité, il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait déposé. Allez maintenant dire ceci à ses disciples et à Pierre : "Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit." » Elles sortirent alors et s'enfuirent du tombeau, car elles étaient toutes tremblantes et stupéfaites. Et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

Parole du Seigneur.

Louange à toi, Seigneur Jésus.

Renewal of Baptismal Vows / Renouveau des vœux du baptême

Dear friends,
through the paschal mystery
we have been buried with Christ in baptism,
so that we may rise with him to a new life.
Now that our Lenten observance is ended,
let us renew the promises we made in baptism,
when we rejected Satan and all his works,
and promised to serve God faithfully
in his holy catholic Church.

Do you reaffirm your renunciation of evil
and renew your commitment to Jesus Christ?
I do.

Croyez-vous en Dieu le Père?
**Je crois en Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.**

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
**I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again
to judge the living and the dead.**

Croyez-vous en l'Esprit-Saint?
**Je crois en l'Esprit-Saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair
et à la vie éternelle.**

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship,
in the breaking of bread, and in the prayers?
I will, with God's help.

Continuerez-vous à résister au mal et, quand vous pécherez,
promettez-vous de vous repentir et de vous tourner vers lui?
Oui, avec l'aide de Dieu.

Will you proclaim by word and example the good news of God in Christ?
I will, with God's help.

Recherchez-vous le Christ pour le servir dans les personnes que vous rencontrerez
et aimez-vous votre prochain comme vous-mêmes?
Oui, avec l'aide de Dieu.

Will you strive for justice and peace among all people,
and respect the dignity of every human being?
I will, with God's help.

Vous engagerez-vous à protéger la création de Dieu dans son intégrité,
et à respecter, soutenir et renouveler la vie de la Terre?
Oui, je m'y engage, avec l'aide de Dieu.

God the creator, the rock of our salvation,
has given us new birth by water and the Holy Spirit,
and bestowed upon us the forgiveness of sins,
through our Lord Jesus Christ.
May he keep us faithful to our calling,
now and for ever. **Amen.**

Confession

Dear friends in Christ,
God is steadfast in love and infinite in mercy;
he welcomes sinners
and invites them to his table.
Let us confess our sins,
confident in God's forgiveness.

Confessons les péchés que nous avons commis contre Dieu et notre prochain.

Silence.

Most merciful God,
**we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbours as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name. Amen.**

Dieu de miséricorde,
**nous confessons que nous avons péché contre toi
en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait
et ce que nous avons omis de faire.
Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur
et nous n'avons pas aimé notre prochain
comme nous-mêmes.
Nous regrettons sincèrement ces fautes,
humblement, nous nous en repentons.
Pour l'amour de ton Fils unique Jésus-Christ,
prends pitié et pardonne-nous.
Alors ta volonté nous remplira de joie
et nous marcherons dans tes chemins
pour glorifier ton nom. Amen.**

May Almighty God have mercy upon us,
pardon and deliver us from all our sins,
confirm and strengthen us in all goodness,
and keep us in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

Peace / Échange de la paix

The risen Christ came and stood among his disciples and said, "Peace be with you."
Then were they glad when they saw it was the Lord. Alleluia.
The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Hymn / Hymne

1. A toi la gloire, O ressuscité!
A toi la victoire pour l'éternité!
Brillant de lumière, l'ange est descendu,
Il roule la pierre du tombeau vaincu.
A toi la gloire, O ressuscité!
A toi la victoire pour l'éternité!
2. Vois le paraître: c'est lui, c'est Jésus,
Ton sauveur, ton maître! Oh! ne doute plus;
Sois dans l'allégresse, peuple du Seigneur,
Et redis sans cesse que le Christ est vainqueur!
A toi la gloire, O ressuscité!
A toi la victoire pour l'éternité!
3. Craindrais-je encore? Il vit à jamais
Celui que j'adore, le prince de paix;
Il est ma victoire, mon puissant soutien,
Ma vie et ma gloire, non je ne crains rien!
A toi la gloire, O ressuscité!
A toi la victoire pour l'éternité!

The Celebration of the Eucharist / Célébration de l'eucharistie

God our strength and salvation,
receive all we offer you this day,
and grant that we who have confessed your name,
and received new life in baptism,
may live in the joy of the resurrection,
through Jesus Christ the Lord.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

We give you thanks and praise, almighty God,
through your beloved Son, Jesus Christ,
our Saviour and Redeemer.

He is your living Word,
through whom you have created all things.

Par ton Esprit-Saint
il a pris chair de la Vierge Marie
et partagé notre nature humaine,
notre vie et notre mort,
pour nous réconcilier avec toi,
le Dieu et Père de tous.

Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté
et rassembler du milieu de l'humanité
un peuple saint qui t'appartienne,
il étendit les mains à l'heure de la passion
pour apporter la délivrance
aux personnes qui ont espoir en toi.

Il a choisi de partager nos peines et nos douleurs,
et de mourir sur la croix
afin de briser les chaînes du mal et de la mort,
et de chasser les ténèbres du péché et du désespoir.
Par sa résurrection,
il nous conduit vers ta lumière.

Now with all creation we raise our voices
to proclaim the glory of your name.

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious God,
accept our praise,
through your Son our Saviour Jesus Christ;
who on the night he was handed over
to suffering and death,
took bread and gave you thanks, saying,
"Take, and eat:
this is my body which is broken for you."
In the same way he took the cup, saying,
"This is my blood which is shed for you.
When you do this, you do it in memory of me."

Remembering, therefore, his death and resurrection,
we offer you this bread and this cup,
giving thanks that you have made us worthy
to stand in your presence and serve you.

Envoie ton Esprit-Saint
sur l'offrande de ta sainte Église.
Rassemble en un seul corps les personnes
qui partagent ces mystères
et remplis-les de ton Esprit-Saint.
Raffermiss notre foi pour qu'ensemble,
nous puissions te louer et te rendre gloire
par ton serviteur Jésus-Christ.

All glory and honour are yours,
Father and Son,
with the Holy Spirit
in the holy Church,
now and for ever.
Amen.

**Saint, Saint, Saint le Seigneur,
Dieu de l'univers,
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieus.**

**Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieus.**

The Lord's Prayer / Prière du Seigneur

Our Father,
who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

The Breaking of the Bread / Fraction du pain

Lord, we died with you on the cross.
Now we are raised to new life.

We were buried in your tomb.
Now we share in your resurrection.

Live in us, that we may live in you.

Act of Spiritual Communion / Acte de communion spirituelle

Prayer after Communion / Prière après la communion

Dieu de vie,
conduis-nous à la gloire de la résurrection
promise dans ce sacrement du jour de Pâques,
nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, le Seigneur ressuscité.
Amen.

Glory to God,
whose power, working in us,
can do infinitely more
than we can ask or imagine.
Glory to God from generation to generation,
in the Church and in Christ Jesus,
for ever and ever. Amen.

Gloire à Dieu,
qui peut, par sa puissance qui agit en nous, faire
infiniment plus
que nous pouvons demander et même imaginer.
Gloire à lui dans l'Église et dans le Christ Jésus,
pour toutes les générations,
dans les siècles des siècles. Amen.

Dismissal / Renvoi

Alleluia! Christ is risen!
He is risen indeed! Alleluia!

Praise the God and Father of our Lord Jesus Christ.
He has given us new life and hope.
He has raised Jesus from the dead.

God has claimed us as his own.
He has brought us out of darkness.
He has made us light to the world.

Alleluia! Christ is risen!
He is risen indeed! Alleluia!

Blessing / Bénédiction

God the Father,
by whose love Christ was raised from the dead,
open to you who believe the gates of everlasting life.
Amen.

God the Son,
who in bursting from the grave has won a glorious victory,
give you joy as you share the Easter faith.
Amen.

God the Holy Spirit,
who filled the disciples with the life of the risen Lord,
empower you and fill you with Christ's peace.
Amen.

Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit
descende sur vous et y demeure à jamais.
Amen.

Hymn / Hymne

1. All shall be well!
for on our Easter skies
see Christ the Sun
of Righteousness arise.
2. All shall be well!
the sacrifice is made;
the sinner freed,
the price of pardon paid.
3. All shall be well!
the cross and passion past;
dark night is done,
bright morning come at last.
4. All shall be well!
Lift every voice on high;
"Death has no more dominion,
but shall die."
5. Jesus alive!
Rejoice and sing again;
all shall be well
for evermore, Amen!